Stockholms universitet

Betygskriterier

TTA116, Teckenspråk och tolkning, 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2025-05-06.

Gäller fr.o.m. ht 2026.

Delkurs: Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
2. beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet
3. diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Betygskriterier

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1–2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E eller G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskrav och närvarokrav för att bli godkänd på kursen.

	1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor	2. beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet		3. diskutera tolkning med användning av relevant terminologi
E	Studenten visar på ett godtagbart sätt grundläggande kunskaper omtolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten beskriver och jämför på ett godtagbart sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	**G**	Studentens använder mestadels relevant terminologi i sin diskussion av tolkning.
D	Studenten visar på ett tillfredsställande sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten beskriver och jämför på ett tillfredsställande sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.		
C	Studenten visar på ett bra sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten beskriver och jämför på ett adekvat sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.		
B	Studenten visar på ett klargörande och självständigt sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten beskriver och jämför på ett tydligt och bra sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.		

A	Studenten visar på ett nyanserat och mycket självständigt sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten beskriver och jämför på ett genomgående tydligt och bra sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.		
Fx	Studenten visar endast delvis grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studentens beskrivning och jämförelse av några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet är delvis bristfällig.	**U**	Studenten använder inte relevant terminologi i sin diskussion av tolkning
F	Studenten visar inte några grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studentens beskrivning och jämförelse av några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet är bristfällig.		

Delkurs: Perspektiv på språk, 5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

4. redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk
5. redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion
6. tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.

Betygskriterier

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1, 2 och 3 står för 1/3 var av delkursens betygsunderlag. Vid sammanvägning av konkurrerande betyg ges det högre betyget. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

	1. redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk	**2. redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion**	**3. tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk**
E	Studenten kan på ett godtagbart sätt redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten kan på ett godtagbart sätt redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten kan på ett godtagbart sätt tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.
D	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.
C	Studenten kan på ett bra sätt redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten kan på ett bra sätt redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten kan på ett bra sätt tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.
B	Studenten kan på ett mycket bra sätt redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten kan på ett mycket bra sätt redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten kan på ett mycket bra sätt tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.

A	Studenten kan på ett utmärkt sätt redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten kan på ett utmärkt sätt redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten kan på ett utmärkt sätt tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.
Fx	Studenten har inte visat sin förmåga att redogöra för strukturella skillnader och normer mellan tal-, tecken- och skriftspråk.	Studenten har endast delvis visat förmåga att redogöra för grundläggande samtalsanalytiska begrepp med fokus på språk som interaktion.	Studenten har endast delvis visat förmåga att tillämpa grundläggande transkriptionskonventioner för talad svenska och svenskt teckenspråk.
F	Studenten uppvisar mycket stora brister vad gäller att redogöra för delkursens innehåll.	Studenten uppvisar mycket stora brister vad gäller att redogöra för delkursens innehåll.	Studenten uppvisar mycket stora brister vad gäller att redogöra för delkursens innehåll.

Delkurs: Svenskt teckenspråk V, 10 hp

Delkursen ges av Institutionen för lingvistik.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. visa sin förmåga att förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform
2. uttrycka sig spontant på ett i huvudsak flytande och korrekt teckenspråk utan störande felaktigheter
3. analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.

Betygskriterier

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1–2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Vid sammanvägning av konkurrerande betyg ges det högre betyget. Studenten måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

	1. visa sin förmåga att förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform	**2. uttrycka sig spontant på ett i huvudsak flytande och korrekt teckenspråk utan störande felaktigheter**
A	Studenten kan med stor säkerhet förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat.	Studenten kan med stor säkerhet uttrycka sig flytande på teckenspråk och kan även använda varierande komplexa konstruktioner på ett insiktsfullt sätt.
B	Studenten kan med säkerhet förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat. Studenten kan också följa med i texter med hög informationstäthet. Studenten kan uppvisa en viss osäkerhet när tempot blir högt.	Studenten kan med säkerhet uttrycka sig flytande på teckenspråk och kan även använda komplexa konstruktioner på ett kompetent sätt.
C	Studenten förstår teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat. Studenten uppvisar viss osäkerhet när informationstätheten och tempot blir högt.	Studenten kan med viss säkerhet uttrycka sig flytande på teckenspråk och kan även använda komplexa konstruktioner på ett korrekt sätt.
D	Studenten förstår i huvudsak teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat. Studenten får problem med hög informationstäthet och högt tempo men har strategier för att lösa detta.	Studenten uttrycker sig flytande på ett i huvudsak korrekt teckenspråk och kan även använda komplexa konstruktioner med viss inkonsekvens.
E	Studenten förstår i stora drag teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform. Studenten får uppenbara problem med hög informationstäthet och högt tempo men kan hitta strategier för att lösa detta.	Studenten uttrycker sig i stort sett flytande på ett i huvudsak korrekt teckenspråk och kan även använda komplexa konstruktioner utan störande felaktigheter.
Fx	Studenten uppvisar allt för stora kunskapsbrister och allt för stor osäkerhet för att nå kursmålen.	
F	Studenten uppvisar inga eller nästan inga av de kunskaper som ingår i de förväntade studieresultaten.	

	3. analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.
G	Studenten kan på ett godtagbart sätt analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.
U	Studenten kan inte på ett godtagbart sätt analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.

Delkurs: Tolkning I, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
2. utföra betydelsebaserad tolkning från svenskt teckenspråk till talad, vokaliserad svenska i anpassat tempo.

Betygskriterier

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där lärandemål 1 står för 40 % och lärandemål 2 för 60 % av det totala betyget för delkursen. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurskraven inkl. närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

	1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker	**2. utföra betydelsebaserad tolkning från svenskt teckenspråk till talad, vokaliserad svenska i anpassat tempo**
E	Studenten analysera, på ett godtagbart sätt, egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten har förmågan att på ett acceptabelt sätt utföra betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo.
D	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten utför betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo på ett tillfredsställande sätt.
C	Studenten kan på ett klargörande sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten klarar utan svårigheter att utföra betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo.
B	Studenten kan på ett klargörande och förhållandevis självständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten uppvisar god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo.
A	Studenten kan på ett nyanserat och självständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten uppvisar mycket god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo.
Fx	Studenten har endast visat förmåga att på ett summariskt och osjälvständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten har inte visat tillräcklig förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning till talad svenska i anpassat tempo.
F	Studenten har inte visat tillräcklig förmåga att analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	